

Interventio Pasilassa Site-specific Painting Pasila

Kirsten Kötter





Painting and Reality. Site-specific Painting in Pasila. Site-specific Painting in the library

I am an artist from Germany. 2002 I studied at the Kuvataideakatemia in Helsinki and lived in Pasila. I wondered about the architecture, about the two-level-city. And I often went to the library.

13 years later I come back to Pasila to paint the library, the people and the architecture. I call this part of my work Site-specific painting. I think that the library of Pasila is special because of its high quality and of its importance as a social meeting point. The places where Site-specific paintings are created, are of great importance. Painting in this way is a public act. I become part of the process while painting.

Site-specific painting is a transformation of a particular moment in a particular place which can be more or less abstract and more or less close to the subject. The picture interprets the visual moments and other perceptions, such as wind, cold, heat, noise or silence. Site-specific painting deals with painting but also with society or nature.

My current project in Pasila refers to the painter Giovanni Bragolin. In 2002 I found two prints of paintings in the garbage room (Jätehuone) of the house where I lived in Pasila. The two prints show two crying children: a boy and a girl.

I learned that the boy and the girl are mass-produced prints of paintings by Giovanni Bragolin. These prints were widely distributed from the 1950s onwards. There are numerous versions of tearful boys or girls. One legend attributes a curse to the painting of the crying boy: On September 1985 the British newspaper The Sun reported that undamaged copies of the painting were frequently found amidst the ruins of burned houses. The Sun organized mass bonfires of the paintings, sent in by readers.

The legend says, that there is a connection between painting and reality. It tells that the crying boy has lost his parents by a fire on a camping-place and that Bragolin painted the boy while crying and did not help him. A painter is never just an uninvolved observer, but he or she becomes part of the social situation and influences it.

Kirsten Kötter

Maalaaminen ja todellisuus. Paikkaan sidottua maalaustaidetta Pasilassa. Paikkaan sidottua maalaustaidetta kirjastossa

Olen taiteilija Saksasta. Vuonna 2002 opiskelin kuvataideakatemiassa Helsingissä ja asuin Pasilassa. Ihmettelin alueen arkkitehtuuria, kaksikerroksista kaupunkia. Ja usein kävin kirjastossa.

13 vuotta myöhemmin tulen takaisin Pasilaan maalatakseni kirjaston, ihmiset ja arkkitehtuurin. Kutsun tätä osaa työstäni paikkaan sidottuiksi maalaamiseksi. Mielestäni Pasilan kirjasto on erityinen sen korkeatasoisuuden vuoksi ja koska se on tärkeä kohtaamispaikka. Paikat, joissa paikkaan sidottua maalaustaidetta luodaan, ovat erittäin tärkeitä. Maalaaminen tällä tavoin on julkista. Minusta tulee maalatessani osa prosessia.

Paikkaan sidottu maalaaminen on tiettyyn paikkaan liittyvän määrätyn hetken transformaatio, joka voi olla enemmän tai vähemmän abstrakti tai esittävä. Kuva tulkitsee visuaaliset hetket ja muut havainnot, kuten tuulen, kylmyyden, kuumuuden, äänen tai hiljaisuuden. Paikkaan sidottu maalaustaide käsittelee paitsi maalaamista myös yhteiskuntaa tai luontoa.

Nykyinen projektini Pasilassa liittyy taiteilija Giovanni Bragoliniin. Vuonna 2002 löysin pasilalaisen asuintaloni jätehuoneesta kahta maalausta esittävät julisteet. Julisteissa on kaksi itkevää lasta, poika ja tyttö.

Sain selville, että poika ja tyttö ovat massatuotantona tuotettuja julisteita Giovanni Bragolinin maalauksista. Itkevästä pojasta tai tytöstä on monia versioita. Eräs tarina liittyy kirouksen itkevää poikaa kuvaavaan maalaukseen. Syyskuussa 1985 brittiläinen sanomalehti The Sun kirjoitti, että vahingoittumattomia kopioita maalauksesta löytyi usein palaneiden talojen raunioista. The Sun järjesti lukijoiden lähettämien maalausten polttamisen nuotiolla.

Tarina kertoo, että maalauksen ja todellisuuden äällillä on yhteys. Tarinan mukaan itkevä poika menetti vanhempansa leirintäalueella sattuneessa tulipalossa ja Bragolin maalasi pojan itkemässä eikä auttanut häntä. Tadmemaalari ei ole koskaan vain ulkopuolinen havainnoitsija, vaan hän tulee osaksi tilannetta, jossa maalaa, ja saa siitä vaikutteita.

Kirsten Kötter, Translation: Tiina Tarvonen



Kirsten Kötter:

Site-specific Painting Pasila
17.05.2015
Helsinki, 60° N / 24° O

Öl auf Stoff / Oil on Textil, 60 x 50 cm

Ich male draußen bei dem leeren Haus nah an der Bibliothek. Ich sehe die dunkelvioioletten Fliesen der Bibliothek. Davor sind die hellgrünen Blätter eines Baumes. Sie haben das gelbgrün leuchtende Grün von frühen Knospen. Auch die Bauarbeiter tragen leuchtend giftig-gelbe Westen. Die Bauarbeiter sehen, wie ich male. Sie sprechen mich aber nicht an. Ich male an einem großen Blumentopf, in dem Unkraut wächst. Um mich herum Müll. Ich bin in der Nähe einer großen Baggerschaufel. Ein Fahrzeug (ein Hubwagen) fährt laut hupend rückwärts, einen Mann in der Kanzel. Ein weiteres Fahrzeug folgt. Das erste Fahrzeug ist nur rückwärts gefahren, damit das zweite Fahrzeug kommen kann. Es nimmt die Baggerschaufel auf, die dicht neben mir liegt. Das geht ohne Probleme. Ich muss nicht mit dem Malen aufhören. Gut, dass ich nicht bei der Baggerschaufel male, was ich zuerst vorgehabt habe.

I paint near the empty house in front of the library. I see the dark purple tiles of the library behind the bright green leaves of a tree. They have the glowing green of early buds. The construction workers wear bright-yellow jackets. The construction workers see me painting. But they don't talk to me. I paint on a large flower pot, in which weeds grow. Garbage around me. I am close to a large excavator shovel. A vehicle moves backwards loud honking - a man in the cockpit. Another vehicle follows, a lifting cart. The first vehicle is driven in intend to let the second vehicle move. The excavator comes to me and picks up the shovel that lies close to me. No problem. I do not have to stop painting. Fortunately I do not paint near the excavator bucket, what I first intended.



Kirsten Kötter: Intervention in Pasila / Interventio Pasilassa, 2015, S. 4



Kirsten Kötter:

Site-specific Painting Pasila
18.05.2015
Helsinki, 60° N / 24° O

Öl auf Stoff / Oil on Textil, 50 x 60 cm

Ich male draußen bei dem leeren Haus. Diesmal suche ich mir eine Terrasse, die mit einem Balkongeländer vom Vorplatz abgeteilt ist. Ich sehe die Bibliothek. Und ich bin gegenüber dem Haus, das abgerissen oder saniert wird. Bauarbeiter laufen vorbei. Es gibt Baulärm. Und Passanten laufen vorbei. Ich kann sie durch einen schmalen Spalt zwischen Balkongitter und Boden sehen.

I paint outdoors at the empty house. This time I chose a terrace, which is separated with a balcony rail from the forecourt. I see the library. And I'm in front of the house, which will be demolished or redeveloped. Construction workers walk past. There is construction noise. And passers-by walk past. I can see them through a narrow gap between floor and balcony rails.



Kirsten Kötter: Intervention in Pasila / Interventio Pasilassa, 2015, S. 5



Kirsten Kötter:

Site-specific Painting Pasila
24.05.2015
Helsinki, 60° N / 24° O

Öl auf Stoff / Oil on Textil, 110 x 100 cm

Das Wetter ist nicht so gut. Ich kann nicht draußen mit Öl malen. Und ich kann nicht in der Bibliothek mit Öl malen, weil das die anderen Leute stören würde. Ich male im Hotelzimmer. Ich benutze das kleine Site-specific Painting als Vorlage.

The weather is not so good. I can not paint outside with oil. And I can not paint in the library with oil, because that would disturb other people. I paint in the hotel room. I use the small site-specific painting as a template.



Kirsten Kötter:

Site-specific Painting Pasila
27.05.2015, ca. 10.00 - 12.00
Helsinki, 60° N / 24° O

Aquarell / water colour, 24 x 32 cm

Ich male in der Bibliothek. Vorher habe ich in der Bibliothek gemalt, was ich gesehen habe. Die Leute haben mein Malen ignoriert. Viele haben es vielleicht auch nicht bemerkt. Einmal treffe ich eine Frau auf der Toilette, als ich Pinsel auswasche. Die Frau fragt mich, ob ich gemalt habe.

Heute male ich mit dem Prinzip der Site-specific Paintings in der Bibliothek. Ich male das Licht. Ich male das Licht im Raum. Ich bemerke, dass es in Helsinki viele Häuser gibt, die in den Farben angestrichen sind, mit denen ich jetzt male. Die Leute in der Bibliothek reagieren heute mehr auf mein Malen als vorher.

I paint in the library. The last days I painted in the library, what happened. People ignored me painting. Many might not even have noticed that I was painting. Once I met a woman in the toilet while washing my brushes. The woman asks me: „Did you paint?“

Today I paint with the principle of site-specific paintings in the library. I paint the light. I paint the light in the room. I notice that many houses in Helsinki have the same colors. The people respond different today. They look a little more curious what I'm doing.





Kirsten Kötter:

Site-specific Painting Pasila
18.05.2015, ca. 18.00 - 20.00
Helsinki, 60° N / 24° O

Aquarell / water colour, 24 x 32 cm

Ich male auf der Terrasse eines Cafés. Vor mir sehe ich das Meer. Das Café liegt in einer Bucht. Es ist klar. Die Bäume und die Wiese leuchten in einem warmen Grün. Es ist Abend. Die Sonne wird bald untergehen.

I paint on the terrace of a café. I see the sea in front of me. The café is located in a bay. It is clear. The trees and the grass glow in a warm green. It is evening. The sun will set soon.



Kirsten Kötter:

Site-specific Painting, NordNordOst
05.07.2003, ca. 23.00 - 24.30
Helsinki, 60° N / 24° O

Aquarell / water colour, 30 x 40 cm

Ich male auf dem Spielplatz beim Hafen. Um uns herum sind andere Leute, die wie wir auf den Bänken sitzen oder auf dem Platz Sport treiben. So weit sind wir wieder südlich, dass es um Mitternacht nicht mehr sonnig ist. Aber es wird auch nicht dunkel. Alles glüht von der untergehenden Sonne, und ist gleichzeitig von grauem Licht (oder nenne ich es Schatten?) verdunkelt.

I paint on the playground at the harbor. Other people are all around us. They sit on the benches or they are doing sports in the square. Now we are back to the south. There is no longer the midnight sun. But it is not dark. Everything glows in the setting sun, and there is light grey at the same time (or shall I call it shadow?) It darkens.

Ein Video zeigt die Situation in Bild und Ton auf: http://www.kunstgesprach.de/52_kunst_18_de.htm

A video shows the situation in picture and sound at: http://www.kunstgesprach.de/52_kunst_18_de.htm



Kirsten Kötter: Intervention in Pasila / Interventio Pasilassa, 2015, S. 8



Kirsten Kötter: Intervention in Pasila / Interventio Pasilassa, 2015, S. 9





Interventio Pasilassa Site-specific Painting Pasila



Kirsten Kötter